

## Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung . . . . .	9
<b>1. Das Weltbild des literarischen Werkes . . . . .</b>	<b>11</b>
1.1. Das literarische Weltbild und die Problematik der künstlerischen Nachahmung . . . . .	13
1.2. Komponenten des Weltbildes literarischer Werke . . . . .	16
1.3. Möglichkeiten der Gestaltung der Erzählsituation im Hinblick auf die Absichten des Autors . . . . .	17
1.4. Der Begriff und die Rolle des Autors. Die Autor-Erzähler- und Autor-Held-Beziehung . . . . .	21
1.5. Schlussfolgerungen . . . . .	23
<b>2. Das Weltbild und die Aura der Romane Franz Kafkas . . . . .</b>	<b>25</b>
2.1. Einführung in die Romanwelt von Franz Kafka . . . . .	25
2.2. Die Form . . . . .	31
2.3. Der Held. Die drei K.s und ihre Weltbilder . . . . .	35
2.4. Figuren . . . . .	37
2.4.1. Die Machthaber . . . . .	38
2.4.2. Die Masse oder die Untertanen . . . . .	40
2.4.3. Die Gleichgestellten . . . . .	42
2.4.4. Frauenfiguren . . . . .	43
2.5. Kafkas Darbietungsweise . . . . .	48
2.6. Die Thematik . . . . .	48
2.7. Kafkas Weltbild an Hand seiner Romane . . . . .	49
2.8. Die Aura des Werkes Franz Kafkas. Ihr Verhältnis zu dem Romanweltbild . . . . .	55
2.8.1. Walter Benjamins Theorie der Aura eines Kunstwerkes . . . . .	56
2.8.2. Die Aura der Romane Franz Kafkas . . . . .	62
2.8.3. Der Zusammenhang zwischen der Aura und dem Weltbild des Romans . . . . .	64
<b>3. Übersetzungswissenschaftliche und linguistische Grundlagen . . . . .</b>	<b>67</b>
3.1. Der Begriff der literarischen Übersetzung . . . . .	67
3.2. Literaturwissenschaftliche Übersetzungsforschung . . . . .	67
- Standortbestimmung . . . . .	72

3.3. Der Paradigmenwechsel in der Übersetzungsforschung: Descriptive Translations Studies (DTS) . . . . .	76
3.4. Göttinger Sonderforschungsbereich (SFB) 308 und sein Beitrag zur Erforschung der literarischen Übersetzung . . . . .	78
3.5. Übersetzung als kultureller Transfer und Repräsentation fremder Kulturen . . . . .	80
3.6. Kulturelle Schlüsselbegriffe . . . . .	82
3.7. Die Fremdheitsproblematik . . . . .	83
3.8. Die Aura des literarischen Kunstwerkes als translatorisches Problem. Walter Benjamins Aufsatz <i>Die Aufgabe des Übersetzers</i> als die moderne Übersetzungstheorie schlechthin . . . . .	85
3.9. Übersetzung des Weltbildes als Problem der Übersetzungswissen- schaft und der Übersetzungskritik . . . . .	88
3.10. Linguistische Grundlagen . . . . .	89
3.11. Zusammenfassung: Entwurf eines Modells für die Erfassung einzelner Komponenten des Weltbildes eines literarischen Werkes . . . . .	93
3.12. Anwendung des Modells auf Franz Kafkas Romane und ihre polnischen Übersetzungen . . . . .	95
<b>4. Die Rolle des Übersetzers: sein Weltbild, seine Translationsstrategie und Translationskonzeption . . . . .</b>	<b>97</b>
4.1. Zur Unterscheidung zwischen Translationsstrategie und Translations- konzeption . . . . .	97
4.2. Bruno Schulz . . . . .	105
4.2.1. Schulz oder Szeleńska? Zur Frage der Übersetzungsautorschaft der ersten polnischen Translation des <i>Prozesses</i> . . . . .	105
4.2.2. Franz Kafka und Bruno Schulz – zwei parallele Künstler- biographien . . . . .	108
4.2.3. Schulz' Interpretation des <i>Prozesses</i> und die daraus abgeleitete Translationskonzeption . . . . .	112
4.3. Jakub Ekier . . . . .	119
4.3.1. Zum Autor der <i>Prozess</i> -Neuübersetzung . . . . .	119
4.3.2. Zur Entstehung der <i>Prozess</i> -Neuübersetzung . . . . .	120
4.3.3. Ekiers Translationskonzeption in Bezug auf Kafkas <i>Der Prozess</i> . . . . .	121
4.4. Krzysztof Radziwiłł und Kazimierz Truchanowski . . . . .	125
4.4.1. Zu den Übersetzern . . . . .	125
4.4.2. Zur Translationsstrategie von Kazimierz Truchanowski . . . . .	127
4.4.3. Die <i>Schloss</i> -Translationskonzeption von Krzysztof Radziwiłł und Kazimierz Truchanowski . . . . .	128
4.5. Juliusz Kiedrzyński . . . . .	132
4.5.1. Zur Person des Übersetzers . . . . .	132
4.5.2. Kiedrzyńskis allgemeine Übersetzungsstrategie . . . . .	134
4.5.3. Kiedrzyńskis Translationskonzeption . . . . .	135

<b>5. Sprachlich-kulturelle Aspekte der Übersetzungen . . . . .</b>	<b>139</b>
5.1. Die deutsch-polnische Nachbarschaft und ihre sprachlich-kulturellen Folgen . . . . .	139
5.2. Die Bedeutung der Kontexte für das literarische Übersetzen . . . . .	143
5.3. Die Sprache der Übersetzungen im Kontext der jeweiligen politischen, kulturellen und gesellschaftlichen Situation . . . . .	146
5.3.1. Zwei Translationskontexte der <i>Prozess</i> -Übersetzung: 1936 und die Gegenwart . . . . .	146
5.3.2. Weltanschauliche Folgen von unterschiedlichen translatorischen Lösungen der beiden polnischen <i>Prozess</i> -Übersetzer . . . . .	148
5.3.2.1. Wörtlichkeit vs. sinngemäße Wiedergabe . . . . .	148
5.3.2.2. Fachsprache (Recht) . . . . .	149
5.3.2.3. Umgang mit vieldeutigen Ausdrücken . . . . .	150
5.3.2.4. Zielsprachliche Schlüsselbegriffe . . . . .	152
5.3.2.5. Archaisierung der Neuübersetzung . . . . .	155
5.3.2.6. Übersetzung von idiomatischen Ausdrücken . . . . .	156
5.3.2.7. Anrede-/Höflichkeitsformen . . . . .	157
5.3.3. 1958 <i>Das Schloss</i> . . . . .	159
5.3.3.1. Archaisierung/Modernisierung der Sprache, Stil . . . . .	160
5.3.3.2. Schlüsselbegriffe des Romans (Fremdheit/Behörde/ /Macht/Urteil) . . . . .	161
5.3.3.3. Übersetzung von idiomatischen Ausdrücken . . . . .	165
5.3.3.4. Anrede-/Höflichkeitsformen . . . . .	167
5.3.4. 1967 <i>Amerika</i> . . . . .	168
5.3.4.1. Wiedergabe von landeskundlichen Elementen . . . . .	169
5.3.4.2. Schlüsselbegriffe des Romans (Behörde/Urteil/Strafe/ /Schuld) . . . . .	170
5.3.4.3. Anrede-/Höflichkeitsformen . . . . .	173
5.4. Zusammenfassung . . . . .	174
<b>6. Die Wirkung von Translationen: Wiedergabe des ästhetischen Codes . . . . .</b>	<b>179</b>
6.1. Wiedergabe des ästhetischen Codes in den polnischen <i>Prozess</i> -Übersetzungen . . . . .	180
6.1.1. Formale Aspekte . . . . .	180
6.1.2. Erzähltechnische Aspekte . . . . .	182
6.1.3. Die Aura der polnischen <i>Prozess</i> -Übersetzungen . . . . .	189
6.2. Wiedergabe des ästhetischen Codes in der polnischen <i>Schloss</i> -Übersetzung . . . . .	191
6.2.1. Formale Aspekte . . . . .	191
6.2.2. Erzähltechnische Aspekte . . . . .	191
6.2.3. Die Aura der Übersetzung . . . . .	197
6.3. Wiedergabe des ästhetischen Codes in der polnischen <i>Amerika</i> -Übersetzung . . . . .	198
6.3.1. Formale Aspekte . . . . .	198
6.3.2. Erzähltechnische Aspekte . . . . .	199
6.3.3. Die Aura der Übersetzung . . . . .	205

7. Schlussfolgerungen . . . . .	207
Bibliographie . . . . .	211
Transformacja światopoglądowa w polskich tłumaczeniach powieści Franza Kafki (Streszczenie) . . . . .	227
Transformations of outlooks in Polish translations of Franz Kafka's works (Abstract) . . . . .	229